

(Re) significando la tecnología: desafíos en la enseñanza de idiomas¹

Jorgelina Tallei²
UNILA

¹ Parte de esta investigación saldrá publicada en la Revista GEEPELE, de la Universidad Federal de Ceará, Brasil.

² Profesora Asistente de Español como Lengua Adicional de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA) (Brasil). Magister en Letras por la Universidad de São Paulo (USP). Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Rosario, en Argentina. Investigadora del Grupo Recursos Didácticos para las clases de ELE, de la USP. E investigadora del grupo "Análisis y Elaboración de Materiales Didácticos en E/LE" (GEMADELE), de la Universidad Federal de Sergipe. Investiga y analiza temas relacionados a la cultura digital y la enseñanza de idiomas. Correo: jtallei@gmail.com

Las promesas de la tecnología

En esta conferencia nos proponemos presentar algunos desafíos que se presuponen en la utilización de las TIC³ en la enseñanza de idiomas. También nos gustaría desmitificar algunos conceptos que se han trazado alrededor de las mismas, durante ya algunos años.

Estamos en un mundo virtual afirmaba hace poco tiempo un periódico en su medio digital. Las noticias que se generan alrededor de la tecnología siempre parecen proyectar a un futuro. Para ello no hace falta ir muy lejos, una simple búsqueda en cualquier buscador nos arroja imágenes como estas:



¿Es posible afirmar entonces que no podemos pensar la formación de profesores sin pensar en una formación “tecnológica”? La relación entre tecnología, profesores y formación no es un tema actual, se discute desde ya algunos años, sin embargo debemos reflexionar de manera constante sobre ¿cómo incorporar la tecnología a nuestra actividad docente?

Comencemos por pensar cómo vemos el aula de clase. Ha cambiado la disposición de los objetos y las formas de agrupación en las aulas, en algunas de ellas cambiarán la forma de disponer los objetos en las aulas. Veamos esta foto por ejemplo:



En parte, ello se debe a que ha cambiado la metodología hacia una enseñanza más participativa donde los alumnos trabajan a partir de tareas lingüísticas que deben resolver

³ Tecnologías de la Información y la Comunicación.

⁴ Imagen: http://www.elconfidencial.com/fotos/noticias_2011/20130206100educacion_futuro_escuela_int.jpg [Consulta 11 de junio de 2014]

⁵ Fuente: http://www.elconfidencial.com/fotos/noticias_2011/2012102292aula_int.jpg [Fecha de consulta 11 de junio de 2014]

entre todos, practicando la lengua adicional⁶ en contextos sociales, en uso significativo de la lengua.

Es a partir de este punto donde comenzamos nuestra reflexión analizando alguno de los documentos que proponen la incorporación de las TIC en las clases de idiomas. Así, los Parámetros Curriculares (1998) ya destacan la importancia de la tecnología en la formación de los profesores y en las Orientaciones Curriculares (2006) ya se habla de “multiletramentos” término ya analizado en varios artículos y libros de Roxane Rojo⁷, entre otros autores. Estas reflexiones son muy importantes en la sala de aula “somos seres do discurso que se constroem e se re-constroem pela palavra, que é a matéria principal das aulas de línguas. É por meio da linguagem que nós fazemos à luz dos olhos da alteridade” (Moita Lopes, 2010: 10).

En las Orientaciones Curriculares (2006) la propuesta de las didácticas de lenguas se construye alrededor de este concepto visto como puente para construir otros conceptos, tales como *capacidad crítica y ciudadanía*. Cuando pensamos entonces en “alfabetización”, “literacidad” (Rojo, 2009:10), la concebimos como “un conjunto muy diverso de prácticas sociales situadas que de una u otra forma envuelven sistemas de signos tales como la escritura u otras modalidades del lenguaje para generar sentidos”⁸. Considero entonces la alfabetización como un proceso continuo que representa diferentes tipos de habilidades y de conocimientos que representan prácticas sociales.

Pensemos en el perfil de nuestros alumnos que son los sujetos que llevarán a cabo una práctica social efectiva de la lengua y analicemos a partir de la metáfora utilizada por Prensky (2001): *nativos e inmigrantes digitales*, uno de los temas enunciados por Roxane Rojo en la cita mencionada anteriormente.

Las diferencias que presentan uno y otro pueden observarse de manera general en el siguiente cuadro:

Nativos digitales	Inmigrantes digitales
• Procesamiento paralelo: multitareas.	• Procesamiento secuencial, monotarea.
• Procesamiento e interacción rápidos.	• Procesamiento e interacción lentos.
• Acceso abierto: hipertexto.	• Itinerario único: paso a paso (lineal).
• Multimodalidad.	• Prioridad de la lengua escrita.
• Conexión en línea con la comunidad.	• Trabajo individual, aislamiento.
• Paquetes breves de información.	• Textos extensos.
• Aprendizaje con juego y diversión.	• Aprendizaje con trabajo serio y pesado.
• Autoaprendizaje mediante tutoriales interactivos.	Actualización mediante consulta física (libros, revistas, cursos).

De acuerdo con esto es necesario concebir al estudiante no como apenas el aprendiz que va a la clase a aprender un idioma sino también como el aprendiz que acude a la clase a realizar un uso efectivo de la lengua. O sea, no apenas como un aprendiz que recibe

⁶Utilizamos en este artículo el término “lengua adicional”. Lengua adicional es la traducción literal del término *addition al languages*, del inglés y se entiende a todas las lenguas oficiales o no oficiales de un Estado, en eso se incluyen las lenguas minoritarias o regionales. Al utilizar el término de lenguas adicionales y no el de lenguas segundas o extranjeras, intentamos englobar a todas las lenguas y no marcar la condición de lo “extranjero”.

⁷Em palabras de La profesora Roxane Rojo (2013) “Vivemos na era das linguagens líquidas, a era do networking, ou relacionamento. Nesta era, competências variadas são exigidas para realizar o que Santaella (2007:78) chama de “criações conjugadas”. Falamos em mover o letramento para os multiletramentos. Em deixar de lado o olhar inocente e enxergar o aluno em sala de aula como o nativo digital que é: um construtor colaborador das criações conjugadas na era das linguagens líquidas.” (2013:8)

⁸Traducción propia. Cita original: “um conjunto muito diversificado de práticas sociais situadas que, de uma u outra maneira, “envolvem sistemas de signos, como a escrita ou outras modalidades de linguagem, para gerar sentidos”.

⁹Imagen: <http://luissanchezfenollar.blogspot.com.br/2012/11/nativos-e-inmigrantes-digitales-vs.html> [Fecha de consulta: 04 de febrero de 2014]

conocimiento sino también como un aprendiz que produce conocimiento. Entre las ideas más destacables del cuadro se encuentra la importancia de realizar multitareas cuando trabajamos con nativos digitales mediante la presentación de tareas comunicativas que presenten un desafío cognitivo al estudiante

No tenemos dudas de la que división propuesta por Prensky marcan un antes y un después en los estudios sobre la tecnología. De todos modos, nos gustaría aclarar que no nos mostramos del todo de acuerdo con tal división y preferimos considerar la distinción que formula David White (2011) cuando nos habla de *visitantes o residentes*. Creemos que la misma se ajusta más a la realidad de nuestro contexto de enseñanza y aprendizaje. Los visitantes son aquellos que seleccionan lo mejor de internet, que tienen cajas de herramientas definidas porque saben dónde encontrar la información, no permanecen ni opinan demasiado en la vida virtual, en otras palabras, que no construyen una identidad virtual. Además, desconfían de todo lo que pueda generarse en internet y no pierden tiempo usando las redes sociales. Sin embargo, para el residente las redes sociales son un lugar en el que habitar, expresar opiniones, crear lazos, interactuar y crear. El cambio de visión reside en que en la última clasificación no se tiene en cuenta la edad para definir a un grupo u otro, sino que se tienen en cuenta los hábitos que se crean en la red. Preferimos entonces esta clasificación porque no tiene que ver desde nuestra perspectiva con la edad, sino con el uso que hacemos de las tecnologías.

A continuación nos detenemos a reflexionar sobre el uso que hacemos de las tecnologías en las clases de lenguas.

La tecnología y sus desafíos

Para discutir esta cuestión queremos mencionar algunas cuestiones de la teoría sociocultural también conocida como *teoría de la mediación* de Vygotsky¹⁰. Esta teoría propone que el ser humano es un ser social que interactúa con otros individuos “mediado” por la cultura o mejor, por los padrones establecidos de la cultura vigente. Partimos entonces del principio de considerar la clase de lengua adicional como una práctica social, de acuerdo con Vera Menezes Paiva, en “*Conversas com Língüistas*”¹¹, los alumnos participan mediados por el lenguaje inmerso en la cultura digital, interactuando unos con los otros. En palabras de la profesora:

ensinar LE é propiciar oportunidades para o aprendiz obter *input*, usar a língua com um propósito social, refletir sobre o próprio processo de aprendizagem e sobre sua relação com essa nova língua e tudo que ela traz junto em termos de valores e preconceitos.

Estas nuevas formas de aprender traen consigo nuevas formas de enseñar, cambios centrados en los papeles del alumno y del profesor y en la metodología constructivista o de carácter sociocultural, tal como observamos en el cuadro presentado anteriormente.

La Red funciona así como un entorno donde el alumno puede interactuar socialmente colaborando con sus pares en entornos digitales. En otras palabras, puede escribir en un blog, participar en una red social, entrar en un sitio web y buscar información, puede aprender una lengua con personas que se encuentran en otros lugares y que tienen el mismo objetivo, etc. Asimismo es importante destacar *la teoría de la cognición situada*, dicha teoría propuesta por John S. Brown, Allan Collins y Paul Duguid (1989) reconoce que todo aprendizaje se realiza mediante prácticas culturales y sociales. Su propuesta central se basa en otro aspecto que consideramos fundamental: la interacción. Así, estos teóricos piensan que esta práctica es muy importante dentro y fuera de la sala de clase, el aprendizaje colaborativo es fundamental. Se asumen nuevas concepciones del sujeto en interacción social y en comunidad. Se concibe la interacción como un hecho

¹⁰ Ver: Vygotsky, 1979 y 1981.

¹¹ Disponible: <http://www.veramenezes.com/conversa.doc>. [Fecha de consulta: 18 de abril de 2014]

fundamental en la teoría constructivista del aprendizaje porque trabajando de manera cooperativa el estudiante desarrolla nuevas estrategias de aprendizaje.

Centrándose en la relación entre la interacción y el aprendizaje, Ellis (1999) investigó el papel de la interacción en el proceso de aprendizaje de una LA¹², partiendo de la hipótesis interaccionista, de la teoría sociocultural y de la teoría de modelos tradicionales de procesamiento de la información. Esta hipótesis da cuenta de la denominada: *negociación de significado*¹³. La interacción se puede dar de diferentes maneras: *feedback*, conversaciones, *feedforward*, etc., entendemos de esta manera, el aprendizaje como un proceso social que permite la construcción de nuevos conocimientos.

Esta interacción también se realiza gracias también al material de enseñanza. De este modo, el aprendiz parte del material didáctico disponible y de orientaciones pedagógicas, aprendiendo a construir su propio conocimiento, lo que se vincula también al constructivismo social.

Ante todo esto nos preguntamos: ¿Cuál es el desafío de trabajar con la tecnología? Pregunta pertinente si consideramos que durante algún tiempo varios autores pensaron que la tecnología salvaría a la educación o que se proyectaba como la salvación del futuro.

Sabemos ya que la tecnología no es la panacea, es apenas una herramienta que tenemos los profesores y que tenemos que aprender a trabajar con ella, que aquí está lo queramos o no y que debemos convivir con ella a diario, ya sea por intercambios de correos, ya sea porque usamos el proyector, ya sea porque hacemos uso de una red social. La tecnología ha estado presente siempre, desde la utilización del tocadiscos, pasando por la radio, la televisión, el grabador, etc.

¿Qué nos presenta de nuevo, entonces, la tecnología para las clases de idiomas? Veamos algunos puntos que podemos trabajar en la clase:

- a) Trabajar con diferentes y gran variedad de textos: realizar hipertextos en las clases¹⁴, ejemplo de una propuesta: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_03/2005_redELE_3_10LaRocca.pdf?documentId=0901e72b80e06612
- b) Trabajar con recursos colaborativos para fomentar la escritura en colaboración, ejemplo *Google Doc*: una muestra en las clases de inglés http://ww2.educarchile.cl/UserFiles/P0001/File/Estrategia8_ppt_google_docs_trabajo_colaborativo.pdf
- c) Trabajar con diccionarios en línea: un ejemplo de una propuesta: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2016054.pdf
- d) Podemos encontrar repositorios de objeto de aprendizaje y adaptar varias actividades que nos puedan resultar útiles: <http://escoladigital.org.br/>¹⁵
- e) Trabajar y producir audios: <https://www.youtube.com/watch?v=u147JSFM1Jo>; ejemplos de producción de alumnos: <http://projetopodcastcefetmg.wordpress.com>
- f) Crear nuestro blog: <http://gonzaloabio-ele.blogspot.com/> o crear blog de alumnos donde ellos mismos sean los productores de conocimiento en la lengua adicional: <http://portfoliodespanol.wordpress.com/>
- g) Trabajar con infografías: <http://ideasparalacase.com/category/infografias/>
- h) Trabajar con *webquest* en las clases puede ser una excelente herramienta para organizar las tareas que se realizan en grupo. Página con ejemplos: <http://www.isabelperez.com/webquest/ejemplos.htm>

¹²Lengua Adicional

¹³Negociar significado es un concepto del análisis del discurso y hace referencia al trabajo que los estudiantes realizan en una interacción lingüística para conseguir determinada tarea.

¹⁴Trabajar con hipertexto supone crear estrategias de lectura y escritura que permitan además escoger los caminos que queremos seguir cuando leemos el texto. Recomendamos en este sentido la lectura del artículo: <http://www.fhuce.edu.uy/jornadas/IIJornadasInvestigacion/PONENCIAS/CRUZ.PDF> [Fecha de consulta 16 de mayo de 2014]

¹⁵Excelente iniciativa para compartir material de acceso libre y gratuito.

- i) Crear una wiki y trabajar la escritura colaborativa: <http://www.wikispaces.com/>. Ejemplo para trabajar en las clases de ELA¹⁶: <https://www.youtube.com/watch?v=KM-0sUEIBQQ>
- j) Página con varias herramientas y ejemplos para las clases de ELA: <https://www.mecd.gob.es/redele/Jornadas-Internacionales.html>¹⁷
- k) Trabajar con videos, hay diversos portales educativos que pueden auxiliarnos a la hora de buscar un video para nuestras clases. Los propios alumnos pueden crear también sus propios videos. En este enlace hay buenos consejos para crear videos: <http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=70391>. Como ejemplos: <http://www.encuentro.gov.ar/>, <http://tal.tv/>
- l) Compartimos con el profesor Gonzalo Abio (UFAL) una wiki donde colaboran muchos profesores en la búsqueda de buenas prácticas con el uso de tecnología, incluso colaborando con recursos y propuestas: <http://idiomastic2013.wikispaces.com/>

Cuando trabajamos con tecnología también nos enfrentamos a sus desventajas. Algunas de ellas:

- Ⓜ No disponer de una buena conexión en las instituciones de trabajo. Este punto es uno de los que más se destaca cuando vemos cierta resistencia del profesor a usar la tecnología.
- Ⓜ No todos los alumnos tienen acceso a internet (inclusión/exclusión)¹⁸. Un buen mapeo TIC nos permite visualizar mejor algunos aspectos, como por ejemplo en este enlace: <http://mapeotic.org/>
- Ⓜ No todos muestran interés en usar la computadora en la clase o en sus casas, esto varía mucho de acuerdo con el perfil de alumnos. También tenemos que pensar cada vez más propuestas con dispositivos móviles, mucho más usados por los alumnos que una computadora, por ejemplo.
- Ⓜ Falta de infraestructura, carencia de equipos adecuados tanto en la clase como en los hogares de los alumnos o de los profesores, relacionado a los puntos antes mencionados.

Cabe destacar que además se pueden consultar diversos portales. El *Instituto Claro*¹⁹, Educación Telefónica, etc., vienen creando diversos materiales para explicar de forma simple posibles usos de la tecnología en las clases, estos son apenas algunas muestras de buenas prácticas. Es importante además considerar la obligatoriedad de evaluar los resultados de su uso, proceso que ha de darse por parte de estudiosos, profesores y alumnos. Esto significa que todo uso de una herramienta tecnológica en la clase debe ocurrir con un estudio. No es apenas su uso como medio para “motivar” o para “innovar”, sino que las tecnologías siempre deben ser un medio para un fin.

Roxana Cabello (2011) comenta que otros factores también llevan a muchos profesores a no utilizar las TIC en las escuelas, entre ellos se destacan las representaciones que las tecnologías ejercen sobre la comunidad educativa, la actualización permanente, puesto que siempre requieren que estemos informados sobre lo “nuevo” de las TIC, y luego enumera una serie de resistencias que casi siempre se asocian a factores internos de la cultura de la comunidad escolar, así como de la redefinición del rol docente. Recordemos en este punto la importancia de la competencia digital. La autora apunta como uno de los mecanismos

¹⁶Español Lengua Adicional.

¹⁷Aunque la publicación ya lleva algunos años, muchos de esos ejemplos se pueden adaptar a determinados contextos.

¹⁸Recomendamos leer la tesis doctoral del Profesor Marcelo Buzato, UNICAMP, podemos encontrarla en el propio sitio de la UNICAMP, o en otros, por ejemplo <http://www.moodle.ufba.br/mod/resource/view.php?id=23633> [Fecha de consulta 15 de mayo de 2014]

¹⁹Cartilla del Instituto Claro: https://www.institutoclaro.org.br/banco_arquivos/Cartilha.pdf [Fecha de consulta: 19 de abril de 2014]

para superarlos la importancia de la colaboración en proyectos colectivos, con lo cual coincidimos como principio de un uso de las tecnologías con mayor participación social.

Como plantea Jenkins (2008), la escuela del futuro es imposible sin un desarrollo sistemático de las competencias digitales; tanto en estudiantes como en docentes. Si buscamos contribuir a disminuir las distancias, la fragmentación social y cultural que cada vez crece más, es necesario ampliar las estrategias de alfabetización digital.

Entonces volvamos ahora a la pregunta inicial referente a los desafíos para poder entender mejor a lo que nos referimos. En primer lugar consideramos que nuestro mayor reto consiste en trabajar con una infraestructura adecuada y en consecuencia disminuir las consecuencias de las llamadas brechas digitales²⁰. Para tal es necesario que toda la comunidad académica se involucre en el proceso de incorporación de las tecnologías. Laboratorios adecuados, *softwares* específicos, una política determinada y unos objetivos claros, deben siempre acompañar el proceso de implantación de las tecnologías en las clases.

En segundo lugar el trabajo en colaboración: una de las prácticas más importantes en el uso de las tecnologías y la más difícil de llevar a cabo. En tercer lugar la efectiva incorporación de las mismas a la educación y al currículo docente.

Otro aspecto que supone un gran desafío es capacitar a los docentes en el uso de las tecnologías. Ofrecer más cursos en todas las modalidades de enseñanza: presencial, semipresencial y a distancia. En la modalidad a distancia principalmente. Fomentar políticas de acceso equitativo y libre a la red, de tal modo que los profesores y alumnos dispongan en la escuela y en sus casas de un acceso de buena calidad a internet.

Y por último, se debe procurar la integración efectiva de propuestas y actividades en los materiales escolares, en concreto, en los manuales de enseñanza de lenguas. Esto significa crear bancos de contenidos, redes de colaboración, etc., que permitan el almacenamiento de actividades y proyectos que propongan una perspectiva crítica del buen uso de las TIC en la clase. Asimismo defendemos la creación y el uso de *softwares* libres que posibiliten una educación abierta y participativa. Los *softwares* libres aún se conocen poco en los ámbitos educativos, a excepción de los centros públicos que los adoptan y pocos son quienes saben cómo compartir luego el material. Defendemos una educación cada vez más abierta donde los profesores aprendan a crear y compartir sus actividades.

Para llevar a cabo muchas de estas propuestas es importante desmitificar algunas ideas en relación al uso de la tecnología en la enseñanza de idiomas. Algunas de ellas las podemos clasificar del siguiente modo:

- I. Las TIC por sí solas no conseguirán –o por lo menos con poca probabilidad- que los alumnos aprendan la lengua. Este es ya un viejo mito relacionado con el hecho de que las TIC vayan a sustituir al profesor. El alumno tendrá que ser autónomo en el aprendizaje de la lengua y el profesor un guía en ese aprendizaje.
- II. Las TIC no nos ofrecen ninguna solución si la metodología de enseñanza continúa siendo la misma. La metodología es la clave para un buen uso de la tecnología.
- III. Las TIC no motivan por el simple hecho de usarlas, las TIC motivan si planteo objetivos claros y precisos y las utilizo con criterio.
- IV. Las TIC permitirán que el alumno preste más atención en las clases. No es cierto: las TIC apenas son una herramienta que me ayudarán a preparar la clase, por si solas no logran que el alumno preste más atención o que se interese más por el contenido.
- V. Las TIC proporcionan una práctica contextualizada y efectiva de la lengua. Lo harán siempre que los alumnos sepan de manera correcta dónde buscar la información para realizar una práctica social y significativa.

²⁰En 2012 la tabla reflejaba los siguientes datos:

http://www.siteal.iipeoei.org/sites/default/files/siteal_datodestacado25_20121205.pdf

En reciente publicación de 2014 vemos algunos puntos ya superados:

<http://www.mercado.com.ar/notas/tecnologia/8015484/latam-acorta-la-brecha-digital-con-las-potencias> [Fecha de consulta 16 de mayo de 2014]

Por último, es importante tomar en cuenta que las TIC se encuentran a disposición pero no estamos obligados a usarlas todo el tiempo.

Respecto a la enseñanza de la lengua muchos otros factores que no se tratan en este artículo deberán tomarse en consideración. Uno de ellos atañe a las creencias de los directores, profesores y el resto de la comunidad educativa, ya que no es nada sencillo llevar a cabo un proyecto con las TIC que posibilite la implicación sincera en el proceso y que crean realmente en el proceso de enseñanza y aprendizaje a través de las mismas. Otro de los puntos hace referencia a un análisis de las necesidades del contexto educativo y de los alumnos, también tienen que confiar en que pueden aprender otra lengua usando las TIC. Incidimos de nuevo en la pertinencia de implantar políticas públicas adecuadas para poder plasmar en la realidad de un modo eficiente las propuestas presentadas en este trabajo.

Breve conclusión

El contexto actual de enseñanza y aprendizaje de lenguas se “resignifica” todos los días y es en este contexto el papel del profesor también debe cambiar y seguir los cambios que se vienen dando en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Y es aquí también donde las tecnologías desempeñan un rol fundamental en la conformación de nuevos espacios y nuevos medios de colaboración e integración. El proceso educativo tiene en cuenta las nuevas formas de aprender e interactuar de la sociedad informacional que afecta tanto a los profesores, a través del dominio de la didáctica específica de su formación y desarrollo profesional, como a los aprendices que se ven en la obligación de desarrollar nuevas habilidades, a partir de las cuales, puedan codificar y decodificar mensajes, formar un pensamiento crítico y potenciar su desarrollo personal y cultural, pudiendo de este convertirse en usuarios preparados para el uso de las nuevas tecnológicas que demanda la sociedad.

Así, no podemos dejar de mencionar la importancia del compromiso institucional con relación a la formación del profesorado y a la gestión y organización de recursos y herramientas necesarias para que se cumplan tales retos educativos en respuesta a los desafíos actuales de las escuelas. Sabemos desde hace tiempo ya que las TIC no salvarán a la educación mucho menos a la enseñanza de idiomas. Ahora bien, no podemos negar que muchas herramientas tecnológicas nos permiten la creación de nuevos espacios de aprendizaje y la inclusión de nuevas propuestas en las clases. Lo importante es estar siempre preparado porque no será la tecnología la que cambie la manera de relacionarnos con los alumnos, no será la tecnología la que otorgue mayores posibilidades de motivación, lo será siempre el profesor. En esta conferencia intentamos dar énfasis a la metodología como forma de mudar nuestra visión de relacionarnos con la tecnología. Por ello, opino que es la integración de las tecnologías de la comunicación en la metodología el mayor desafío al que se enfrentan los estudiosos y los profesores en la didáctica de las lenguas adicionales.

Creo mucho más en el profesor que en la tecnología.